

Мизюрина Татьяна Витальевна

**НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧНЫЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПОНЯТИЙНОЙ СФЕРЫ
"ЖЕНЩИНА" В АМЕРИКАНСКОМ СЛЕНГЕ**

Данная статья посвящена анализу национально-специфичной метафорической модели понятийной сферы "женщина" в американском сленге. В современном обществе метафоры активно участвуют в формировании личностной картины мира говорящего. Образ женщины в американском сленге рассматривается, исходя из многообразия источников метафорической экспансии. Появление новых метафорических моделей с прагматическим потенциалом, которые включают метафоры с имплицитной оценкой и с яркой эмотивной окраской, направлено на укрепление образа женщины в сознании представителей американской картины мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. II. С. 130-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SIGNS OF NONVERBAL BEHAVIOR RELAYED BY ICONIC TEXTS IN THEIR RELATIONS WITH THE VERBAL COMPONENT OF THE POLYCODE MEDIA TEXT. PART 1

Mardieva Lyailya Ag'dasovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
layka66@mail.ru

The author focuses on the polycode media texts, the iconic component of which acts as a translator of visually observable signs of nonverbal behavior. Unlike other texts the meaning of which is created by the synergy of its verbal and nonverbal components, the texts of the studied type have more semantic capacity and special pragmatic richness. In the first part of the article the general prerequisites of the research are revealed, the peculiarities of the mutual relations of verbal signs and signs of nonverbal behavior in conditions of oral and text-mediated written communication are compared, the terminology of the work is specified.

Key words and phrases: polycode texts; media texts; nonverbal behavior; semantic links; verbal and iconic form of writing.

УДК 8; 81-25

Филологические науки

Данная статья посвящена анализу национально-специфичной метафорической модели понятийной сферы «женщина» в американском сленге. В современном обществе метафоры активно участвуют в формировании личностной картины мира говорящего. Образ женщины в американском сленге рассматривается, исходя из многообразия источников метафорической экспансии. Появление новых метафорических моделей с прагматическим потенциалом, которые включают метафоры с имплицитной оценкой и с яркой эмотивной окраской, направлено на укрепление образа женщины в сознании представителей американской картины мира.

Ключевые слова и фразы: американский сленг; метафора; метафорическая модель; понятийная сфера «женщина»; сфера-источник.

Мизюрина Татьяна Витальевна

Южно-Уральский государственный университет
mizyourina@mail.ru

НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧНЫЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПОНЯТИЙНОЙ СФЕРЫ «ЖЕНЩИНА» В АМЕРИКАНСКОМ СЛЕНГЕ[©]

Отношение американских мужчин к представительницам слабого пола сосредотачивается на многообразии реалий, описывающих женщин и род их занятий. Метафоры в американском сленге выступают как важное средство преимущественно для положительной и негативной оценок образа женщины.

Интересен тот факт, что так называемое специфическое метафорическое словоупотребление, безусловно, является репрезентацией национально-культурных особенностей говорящих [3]. Однако метафорическое представление женщины в американской картине мира не ведет к формированию однозначно положительного образа. Так как сленг является одним из наиболее подвижных пластов лексики, появляются все новые метафорические номинации, которые при сочетании с другими лексическими единицами привносят определенный колорит.

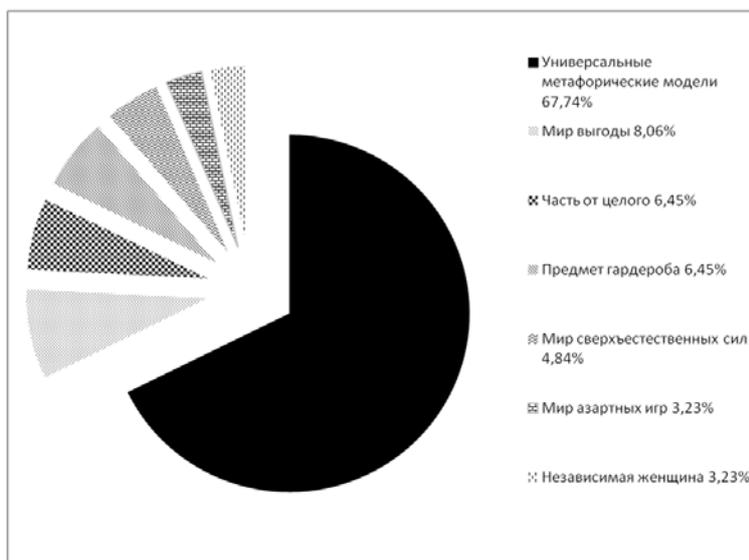


Рис. 1. Национально-специфические модели в американском сленге

В американском сленге национально-специфичными являются следующие метафорические модели: «Мир выгоды» (8,06%), «Часть от целого» (6,45%), «Предмет гардероба» (6,45%), «Мир сверхъестественных сил» (4,84%), «Мир азартных игр» (3,23%) и «Независимая женщина» (3,23%).

Модель со сферой-источником «Мир выгоды» является наиболее распространенной и достаточно часто используется в американском сленге: ее доля составляет 8,06% от общего числа метафор, описывающих образ женщины.

При помощи данной диаграммы мы получили наглядное представление об особенностях распределения оценочных словоупотреблений, относящихся к образу женщины в американском сленге. Метафорические модели со сферами-источниками «Предмет гардероба» и «Часть от целого» также являются актуальными, им принадлежит 6,45% и 6,45% от всех словоупотреблений. Остальные модели являются низкочастотными (менее 5% от общего количества метафор). Метафорические модели со сферами-источниками «Мир сверхъестественных сил», «Мир азартных игр» и «Независимая женщина» имеют определенные виды оценок, которые находятся преимущественно в области положительного полюса, что связано со сформировавшимся положительным образом женщины в американской культуре.

Стоит отметить, что в ментальном пространстве американского народа образ женщины ассоциативно связан с чем-то сверхъестественным (женщина в глазах представителей американской языковой картины мира либо неземное, вымышленное существо, либо удача, либо настолько свободна и независима, что мужчины ее боятся). Несмотря на тот факт, что оставшиеся модели являются менее продуктивными, их роль при создании образа женщины неоспорима. Проведенное исследование показывает, что, несмотря на свою немногочисленность, они имеют высокую способность к развертыванию в американском сленге. При дальнейшем детальном рассмотрении метафорических моделей для реализации оценочности учитывались продуктивность и частота. Также мы рассматриваем прагматический потенциал метафорических выражений и их эмотивный характер. Каждая из рассмотренных нами моделей заполняется экспрессивно-оценочными номинациями, которые свидетельствуют об определенной функциональной значимости. Безусловно, приведенные ниже модели не дают нам возможности охвата всего реального спектра источников метафорической экспансии, но мы можем получить достаточно полное и достоверное представление о восприятии американцами женщин.

Таблица 1.

**Национально-специфичные метафорические модели
понятийной сферы «женщина» в американском сленге**

«Мир выгоды»		«Часть от целого»	«Предмет гардероба»	«Мир сверхъестественных сил»	«Мир азартных игр»	«Независимая женщина»
Фрейм «Золотоискатель»	Фрейм «Обманщица»	Фрейм «Часть от целого»	Фрейм «Одежда»	Фрейм «Ангел»	Фрейм «Лотерейный номер»	Фрейм «Феминистка»
- Слот «Золотоискатель» (Gold digger) (Здесь и далее перевод наш – М. Т.) - Слот «Поклонница» (Groupie)	- Слот «Жулик, хитрая девушка» (Hustler, Slick-chick, Twist)	- Слот «Часть тела» ((some) Ankle) - Слот «Ядро на цепи» (Ball and chain), - Слот «Половина» (Better half), - Слот «Сук» (Snag)	- Слот «Нижнее белье» (Bra-burner), - Слот «Верхняя одежда» (Skirt, Suit), - Слот «Ткань» (Pinstriper)	- Слот «Ангел» (Angel), - Слот «Королева» (Ice queen) - Слот «Богиня» (Sex goddess)	- Слот «Номерок» (Hot number, Number)	- Слот «Полицейский» (Goldie locks), - Слот «Сторонница движения женщин за свои права» (Libber)

В современном обществе метафоры активно участвуют в формировании личностной картины мира говорящего. Образ женщины в американском сленге рассматривается, исходя из многообразия источников метафорической экспансии. Появление новых метафорических моделей с прагматическим потенциалом, которые включают метафоры с имплицитной оценкой и с яркой эмотивной окраской, направлено на укрепление образа женщины в сознании представителей американской языковой картины мира.

Самой яркой и зримой является метафорическая модель со сферой-источником «Мир выгоды», которая указывает на то, что для достижения своих целей женщина готова пойти на многое – обман, хитрость, уловку. А целью в данном случае является получение денег у мужчин при помощи своих внешних данных и интеллектуальных способностей. Можно предположить, что одной из причин активизации данной модели является потребительское отношение женщин к противоположному полу. Для описания системы метафор с исходной концептуальной областью «мир выгоды» представители американской языковой картины мира используют следующие сленгизмы: *gold digger* – разведчик, изыскатель; старатель; золотоискатель [1, с. 199], *groupie* – поклонница знаменитости [4, р. 163], *hustler* – жулик [1, с. 221], *slick-chick* – ловкая, умелая цыпочка [2, р. 101], *twist* – поворот, трюк, уловка [4, р. 412].

Анализ метафорической модели со сферой-источником «Мир выгоды» показал достаточно высокую степень актуализации в американском сленге. В данной модели просматривается не только востребованность, но и уникальные особенности категоризации действительности для представителей американской картины

мира. Высокая степень актуализации просматривается во фрейме «обманщица», что, по нашему мнению, вытекает из богатого опыта общения мужчин с представительницами слабого пола. Историческая память и накопленный опыт в данном случае являются источником метафоризации.

Метафоры данной модели нагружены ярко-выраженным отрицательным эмотивным настроением. Образы, которые соответствуют метафорической модели «Мир выгоды», объединены концептуальными векторами тревожности, агрессивности. Метафорические словоупотребления эксплицируют негативные ассоциативные признаки, связанные с продажностью женщин и их аморальным поведением в обществе.

Данная группа синонимов несет в себе преимущественно негативную коннотацию. Иными словами, американцы относят к настоящему образу девушек корыстных, заинтересованных в деньгах, а также тех, кто использует свои внешние данные для того, чтобы обмануть мужчин и выманить у них материальные блага. Но, несмотря на это, такие женщины, безусловно, обладают хорошими внешними данными и пользуются популярностью у мужчин. Данный образ достаточно хорошо закрепился в сознании представителей американской языковой картины мира.

Концептуальная метафора «Часть от целого» является одной из самых продуктивных, национально-специфичных в американском сленге. Доля настоящего образа составляет 6,45% от общего числа метафор. Частотность использования метафор данной модели акцентирует внимание на том факте, что мужчина не представляет жизнь без своей второй половины. Они неотделимы друг от друга, знают пристрастия и привычки своего (своей) любимого (любимой) и по жизни идут вместе. Данная модель включает в себя следующие сленгизмы: *(some) ankle* – лодыжка [Ibidem, p. 8], *ball and chain* – ядро на цепи [Ibidem, p. 15], *better half* – лучшая половина [Ibidem, p. 27], *snag* – сук, сучок (на дереве), коряга, топляк (на дне реки) [Ibidem, p. 349].

Набор метафор данной модели формирует социальную и эстетическую оценку женщины, ее статуса в отношениях с противоположным полом и как следствие подтверждает мнение представителей американской картины мира о том, что женщина является неотъемлемой частью мужчины.

В случае с метафорическим словоупотреблением «ball and chain» (ядро на цепи) отмечается обусловленность частотности употребления: при возникновении конфликтов и недопонимания в отношениях между мужчиной и женщиной проявляется активизация апелляций к данному выражению.

Американские мужчины рассматривают женщин как часть от целого. Таким образом, можно предположить, что представители сильного пола относятся к женщинам как к своим вторым половинкам, однако сами американцы не представляются вовлеченными в семейные отношения. По нашему мнению, именно в этом и проявляется стремление удовлетворить свои запросы и интересы, одновременно уйдя от ответственности, – так называемая когнитивная установка прагматичного изоляционизма.

Данная метафорическая модель не имеет ярко выраженной коннотации. Все образы в ней равнозначны.

Еще один яркий образ мы выделили при анализе синонимов лексемы «woman». Метафорическая модель «Предмет гардероба». Стоит отметить, что американцы, называя девушек «костюмом», дают им определенную безликость, иными словами, лишают их женственности и индивидуальности. На протяжении долгого времени американские женщины боролись за независимость и равенство между полами. Изначально руководящие должности в США могли занимать только мужчины, такая возможность у женщин появилась относительно недавно, так зародился данный образ.

Что касается социального и прагматического аспектов, в активном использовании метафор данной модели можно проследить более фундаментальные основания мировидения, отношения и поведения на уровне глубинных подсознательных структур. Настоящая модель состоит из следующих сленгизмов: *bra-burner* – «поджигательница бюстгалтера» [Ibidem, p. 47], *skirt* – юбка [2, p. 101], *suit* – костюм (как набор предметов одежды, обмундирования) [4, p. 377], *pinstriper* – тонкая (светлая) полоска (на материи) [Ibidem, p. 283].

Полученные в ходе настоящего исследования результаты показывают, что данная метафорическая модель востребована для понимания образа женщины. Американцы более ориентированы на работу и как следствие – на зарабатывание денег, то есть осуществление так называемой «американской мечты». При этом прагматика данных метафор состоит в актуализации равенства между полами, то есть работающая женщина – это понятие, которое несет в себе нейтральную коннотацию. Иными словами, американцы относятся к работающей женщине как к профессионалу, не обращая внимания на ее внешние данные.

Поэтому представители американской картины мира называют бизнес-леди «костюмами», то есть наделяют их некой деловитостью, важностью, беспринципностью, одновременно лишая их женских характеристик, таких как красота и сексуальность. При помощи данной метафорической модели американцы стараются уравнять между собой мужчин и женщин. Таким образом, представители сильного пола рассматривают девушку как профессионала, который обладает определенными знаниями и опытом.

Метафорическая модель со сферой-источником «Мир сверхъестественных сил» несет в себе преимущественно положительную коннотацию и используется представителями американской картины мира для обозначения неземной красоты женщин. Такая девушка обладает привлекательными внешними данными и, возможно, хорошим характером. Несмотря на низкий процент апелляций к данной метафорической модели, собранный материал позволяет нам определить тенденции в когнитивном отражении образа женщины в американском сленге.

Метафоры: *angel* – ангелочек, дорогая [Ibidem, p. 7], *ice queen* – ледяная королева [2, p. 58], *sex goddess* – сексуальная богиня [4, p. 329] – используются представителями американской языковой картины мира для обозначения женщин.

Доля настоящего образа из общего списка синонимов лексемы «женщина» составляет 4,84%. При помощи данной метафорической модели представители американской картины мира наделяют женщин такими характеристиками как красота, сексуальность и наличие обаяния.

Концептуальный вектор выразительных образов, которые задействованы в данной метафорической модели (метафоры *angel, sex goddess*), направлен на создание концепта неземной красоты и сексуальности. Степень интенсивности и эксплицитности эмоций нам позволяет повысить метафорическая форма высказывания, которая оказывает определенный эффект на адресата при описании образа женщины.

Стоит отметить, что образ женщины в американском сленге нашел свое вербальное выражение через активизацию метафорической модели со сферой-источником «Мир азартных игр», которая обладает прагматическим потенциалом, путем использования экспрессивно-оценочных номинаций. Доля данной модели составляет 3,23%. Представители американской картины мира считают, что надежная, привлекательная, очаровательная женщина – это большая редкость. Именно поэтому американцы сравнивают «woman» с лотерейным билетом.

Идентификация женщины посредством данной модели говорит нам о том, что менталитет мужчин позволяет провести аналогию между жизнью и азартной игрой. В указанной метафорической модели содержится 2 метафорические единицы: *hot number* – горячий номер [Ibidem, p. 188], *number* – номерок [Ibidem, p. 257]. Из вышеприведенных примеров можно заключить, что образ несет в себе ярко-выраженную положительную окраску. Иными словами, представители американской картины мира наделяют посредством данного образа женщин такими характеристиками как красота, сексуальность, привлекательность.

Анализ метафорической модели со сферой-источником «Мир азартных игр» свидетельствует об отношении к женщине как к удаче в американском сленге. Образ женщины концептуализируется как азартная игра, в которой мужчина может выиграть джек-пот или проиграть все. Смысловая нагрузка метафор, которые входят в модель, имеет положительную коннотацию. В когнитивных структурах представителя американской лингвокультуры закрепилось представление о женщине как о ценности, которую очень сложно получить, но очень легко потерять.

Доля синонимов «woman» составляет 3,23% и формирует еще одну метафорическую модель со сферой-источником «Независимая женщина». Концепты данного фрейма позволяют нам выявить метафорическое представление о профессиональной деятельности женщин: *goldie locks* – золотые наручники [Ibidem, p. 153], *libber* – сторонница движения женщин за свои права [Ibidem, p. 223].

Метафоры анализируемой модели неоднозначно характеризуют женщин. С одной стороны, сильные женщины притягивают мужчин, с другой – отталкивают. Таким образом, из приведенных выше синонимов лексемы «женщина» можно сделать вывод, что в целом у представителей американской картины мира отношение к женщинам достаточно нейтральное.

Национально-специфичная метафорика лексемы женщины в американском сленге апеллирует к разным сферам-источникам, образы которых способствуют пониманию отношения к девушке, присущего данной культуре.

Таким образом, проанализированная нами метафорическая модель «Мир выгоды» в американском сленге является ярким примером проявления национально-специфических характеристик в описании образа женщины, а также показывает самую высокую степень актуализации. В данной модели просматривается не только востребованность, но и уникальные особенности категоризации действительности для представителей американской картины мира. Интересен тот факт, что национально-специфичные метафорические модели в американском сленге актуализируют преимущественно негативные и положительные прагматические смыслы.

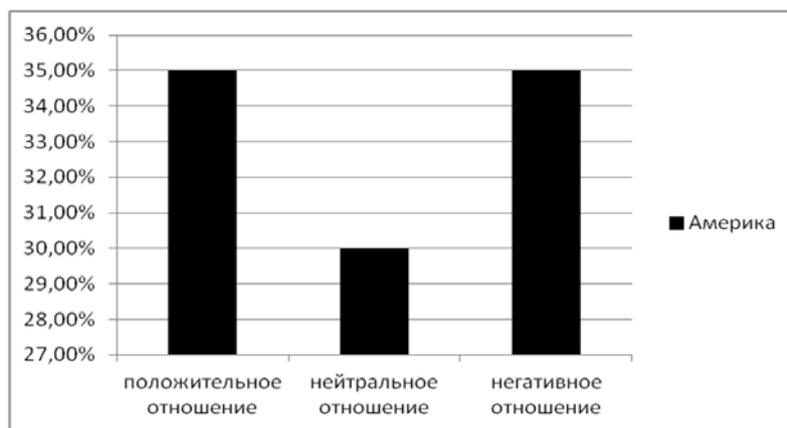


Рис. 2. Отношение мужчин к женщинам в США

Следует обратить внимание на тот факт, что использованные в американском сленге национально-специфичные метафоры отличаются сильным агрессивно-негативным прагматическим потенциалом. Рассмотренный нами материал свидетельствует о том, что образ женщины вполне соответствует традиционным, национально-специфичным представлениям. Названные представления трансформируются на вербальном уровне в ряд стандартных метафорических образов. Концептуальные метафоры, которые используются для моделирования образа женщины, подтверждают тесную взаимосвязь языка и традиций, менталитета, национального самосознания, культуры и истории американского народа.

Список литературы

1. **Московцев Н., Шевченко С.** Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь американского сленга без купюр. 3-е изд.-е. СПб.: Питер, 2012. 384 с.
2. **Kalinin A. Y.** English-Russian and Russian-English Dictionary of Slang / ed. by I. V. Mokin. M.: Living Language, 2012. 224 p.
3. **Lakoff G., Johnson M.** Metaphors We Live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 276 p.
4. **Spears R.** Slang and Euphemism. N. Y.: New American Library, 1982. 423 p.

**NATIONAL-SPECIFIC METAPHORICAL MODELS
OF CONCEPTUAL SPHERE “WOMAN” IN THE AMERICAN SLANG**

Mizyurina Tat'yana Vital'evna
South Ural State University
mizyourina@mail.ru

The article is devoted to the analysis of the national-specific metaphorical model of the conceptual sphere “woman” in the American slang. In modern society, metaphors are actively involved in the formation of the speaker’s personal picture of the world. The image of a woman in the American slang is considered on the basis of a variety of sources of metaphorical expansion. The emergence of new metaphorical models with pragmatic potential that include metaphors with implicit assessment and emotive bright colouration is aimed at strengthening the image of a woman in the consciousness of members of the American picture of the world.

Key words and phrases: the American slang; metaphor; metaphorical model; conceptual sphere “woman”; source sphere.

УДК 82

Филологические науки

Проблема женской эмансипации представлена в творчестве большинства русских писателей второй половины XIX века. Этот вопрос был одним из самых главных, актуальных, популярных, широко обсуждаемых в художественной и научной литературе, публицистике, частной переписке, дневниках, ибо женщина находилась в неравном правовом, экономическом, политическом, социальном, культурном положении, и русская интеллектуальная мысль не могла пройти мимо этой проблемы. З. Н. Гиппиус не стала исключением, в своей малой прозе она рассматривает общественные изменения в отношениях между мужчиной и женщиной в начале XX в.

Ключевые слова и фразы: эмансипация; «женский вопрос»; проза; «хищная героиня»; «мать-деспот»; мускулиный мужской тип; феминный женский тип.

Михедеркина Ксения Вячеславовна

Божкова Галина Николаевна, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет (филиал) в г. Елабуге
ksenjata@mail.ru; bozhkova.galina@mail.ru

ВИДЫ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ В ПРОЗЕ З. Н. ГИППИУС[©]

Рубеж XIX-XX веков был временем активизации женского движения. Его именуют «женским», однако, в действительности оно соединяло в собственных рядах людей обоих полов в борьбе за равенство. На рынке труда женщинам были открыты только весьма небольшие возможности (швея, гувернантка, кухарка и т.п.). Наемный труд считался уделом низших слоев и являлся оскорбительным. При этом женщины-работницы подвергались ещё более суровой экономической эксплуатации, чем мужчины (не говоря уже о сексуальных домогательствах и насилии).

Постепенно женское движение сделалось значимым феноменом общественной жизни и превратилось в реальную, хотя крайне аморфную и разноголосую политическую силу, а обсуждение «женского вопроса» выдвинулось на авансцену в абсолютно всех слоях западного общества. Возникли разногласия и споры о том, чем они должны заниматься, какова сфера их существования. Так, грандиозные общественно-финансовые сдвиги, ставшие следствием индустриальной революции первой половины XIX в., привели к изменению абсолютно всех форм социальной и частной жизни. Женщины стали задумываться о том, каково должно быть их предназначение. Речь шла о предметах основополагающих, прежде ни разу не подвергавшихся столь явному сомнению: стоит ли ограничиваться созданием семьи и воспитанием детей, когда есть возможность ни от кого не зависеть (иметь профессию и делать собственную карьеру).

Зинаида Гиппиус – одна из центральных фигур эпохи «Серебряного века» – недолгой, но блистательной поры русского религиозного и культурного Возрождения с его историческими прозрениями, мистикой, религиозно-философскими исканиями и художественными открытиями. Войдя в литературу в пору символизма, она воплотила в творчестве его главный завет – слияние личной судьбы с создаваемым искусством, воплощение личности в мире фантазии.

[©] Михедеркина К. В., Божкова Г. Н., 2015